

|| Tenzin Tsundue || Refugee ||

When I was born
my mother said
you are a refugee.
Our tent on the roadside
smoked in the snow.

On your forehead
between your eyebrows
there is an R embossed
my teacher said.

I scratched and scrubbed,
on my forehead I found
a brash of red pain.

I have three tongues
the one that sings
is my mother tongue.

The R on my forehead
between my English and Hindi
the Tibetan tongue reads:

స్వేచ్ఛానుసరణ :

|| కపిల రాంకుమార్ || శరణార్థి /
కాందిశికుడు ||

నా తల్లి మాట్లాడుతూ
నువ్వో శరణార్థివిగానే.
నాకు జన్మించావురా
అదీరోడ్డు పక్కన
మంచులో పొగకమ్మిన పాకలో!

అప్పటికే నీ నుదుటిపైన
కనుబొమ్మ మధ్య
కాందిశీకుడని తెలిపే
ముద్ర చిత్రించబడి ఉందని
నా మాష్టా రే చెప్పాడు!

అలాంటి గుర్తుని
చెరపాలని చూసా
ఒకటే తీపు లాంటి
బాధ అయినా

మూడు బాషలు నాకు అభినవై ఉన్నాయి
నుదిటిమీద ఆంగ్లం
రెండో నా మాతృభాష హిందీ,
ముచ్చటగా నా కైతల వాహిక టిబెట్!

 Penugonda Basaveshwar ||"
 Betrayal"|||| Tenzin Tsundue |
 My father died
 defending our home,
 our village, our country.
 I too wanted to fight.
 But we are Buddhist.
 People say we should be
 Peaceful and Non-Violent.
 So I forgive our enemy.
 But sometimes I feel
 I betrayed my father.

||ద్రోహం||

మాయింటిని, ఊరిని, దేశాన్ని
 రక్షించడానికి వదలని పోరాటంచేస్తూనే
 నా తండ్రి దేహం వదిలేసాడు

నాకూ యుద్ధం చేయాలనే ఉంది
 కాని మేం బుద్ధి(స్థు/మంతు)లం కదా!

శాంతి అహింసలే నా చేతుల్లో
 ఆయుధాలైన పరిస్థితుల్లో
 శత్రువుని క్షమించేస్తున్నా

కాని నాతండ్రికి చేసిన ద్రోహం
 నన్ను దహించివేస్తూనే ఉంది.

Saritha Naidu||"I'm tired"||||
 Tenzin Tsundue |
 I am tired,
 I am tired doing that 10th March
 ritual,
 screaming from the hills of
 Dharamsala.

I am tired,
 I am tired selling sweaters on the
 roadside,
 40 years of sitting, waiting in
 dust and spit.

I am tired,
 eating rice 'n' dal
 and grazing cows in the jungles
 of Karnataka.

I am tired,
 I am tired dragging my dhoti
 in the dirt of Manju Tila.

I am tired,
 I am tired fighting for the country
 I have never seen.

Translation :

"అలసితిని నేను"

అలసితిని నేను ఈ మార్చి పది కర్మలలో
 గొంతు చించుకొని అరుస్తూ ఈ ధర్మశాల
 కొండల్లో

అలసితిని నేను

అలసితిని నేను ఆ వూర్షువు వస్త్రాలను దారి
పక్కన
నలపై ఎంలుగా ఈ దుమ్ము దూల్లి
ఎంగిలిలో కూర్చోని అమ్మతూ
అలసితిని నేను

ఈ అన్నం పప్పుతింటు
ఈ కర్ణాటక అడవులో ఆవులు మేపుతూ
అలసితిని నేను

నా ఈ పంచె ఈ మంజుల తిల మలినము
నుంచి లాగుతూ
అలసితిని నేను

అలసితిని నేను ఏనాడు చూడని నా దేశం
కొరకు పోరాడుతూ
అలసితిని నేను

====C.v. Sarada || Horizon
||Tenzin Tsundue ||

From home you have reached
The horizon here
From here to another
Here you go

From there to the next

Next to the next

Horizon to horizon
Every step is a horizon

Count the steps
and keep the number

Pick the white pebbles
And the funny strange leaves
Mark the curves
And cliffs around

For you may need
To come home again

స్వేచ్ఛానువాదం||ఇంటి దారి|| శారద
సి.వి.||

వింటి నొబలిన బాణంలా
ఇంటి నొబలిన నువ్వు
నింగి నేలా కలిసే చోటని
ఇదిగో ఇక్కడ నిలబడ్డావు

కానీ క్షితిజాలన్నీ ఎండమావులు
ఇప్పటికిది విడిది మాత్రమే
ఇక్కడినుంచి ఇంకొక చోటికి
అక్కడినుంచి ఇంకెక్కడికో

అయితే వేస్తున్న అడుగులు లెక్క పెట్టుకో
 ఈ తీరంలోని గులక రాళ్ల గుర్తులు
 భద్రంగా దాచుకో
 రాలిపోయిన ఆకుల చివుళ్ళన్నీ పదిల
 పరుచుకో
 నువ్వు పయనించే మార్గానికి ఇవన్నీ కొండ
 గుర్తులు

నింగీ నేలా కలిసే చోటు
 నీ ఇల్లైనని నమ్మిన రోజు
 తిరిగొచ్చే పయనం కోసం
 నడిచొచ్చిన దారేదో గుర్తుండాలిగా!

=====

\\ Losar Greeting || _ Tenzin Tsundue

Tashi Delek!
 Though in a borrowed garden
 You grow, grow well my sister
 This Losar
 When you attend your morning Mass
 Say an extra prayer
 That the next Losar
 We can celebrate back in Lhasa!

When you attend your convent
 classes
 Learn an extra lesson
 That you can teach back in Tibet
 Last year
 On our happy Losar
 I had an idli-sambar breakfast
 and wrote my B. A. final exams
 My idlis wouldn't stand
 On my toothed steely fork
 But I wrote my exams well

Though in a borrowed garden
 You grow, grow well my sister.
 Send your roots
 Through the bricks
 stones, tiles and sand
 Spread your branches wide
 And rise
 Above the hedges high
 Tashi Delek!

(Losar- Festival of Tibetan New Year
Tashi Delek- Greetings to wish
auspicious good luck
Lhasa- administrative capital of Tibet
autonomous region)

ఈ లోసర్ కి.. || శారద సి.వి. ||
తషీ దెలెక్!

ఇది కౌలుకు పుచ్చుకున్న పరాయి తోట
ఇక్కడే నువ్వు చక్కగా పెరగాలి చిట్టి తల్లి
ఇంతకన్నా శుభాకాంక్షలేముంటాయ్
చెప్పు చెల్లీ!

లోసర్ నీ ముంగిట్లోకి వచ్చి వాలినపుడు
ఇంకొంచెం గట్టిగా ప్రార్థించు
కనీసం వచ్చే లోసర్ కైనా
మన పండగ లాసా లో జరగాలని!

నువ్వు కాన్వెంటుకెళ్ళిన ప్రతి పూటా
కొత్త పాఠం తప్పక నేర్పాలి
అది భావి టిబెట్టు తరాలకి నువ్వే నేర్పాలి

నిరుడేమో ఇదే లోసర్ కి,
ఇడ్లీ సాంబార్ తిన్నాను, బి ఏ ఎగ్జామ్
రాసాను
ముళ్ళ చెంచా పైన ఇడ్లీ సరిగా
నిలవకపోయినా
కాల పరీక్షకి బి ఏ మాత్రం నిలబడింది

నిజం చెబుతున్నా చెల్లీ
కౌలు పుచ్చుకున్న తోటైనా పర్లేదు
నువ్వు మాత్రం చక్కగా పెరగాలి
ఈ రాళ్ళూ తుప్పల మధ్యన
నీ వేర్లన్నీ పాదుకోవాలి
ఆ కంప చెట్ల పై నుండీ
నీ కొమ్మలన్నీ విస్తరించాలి

తషీ దెలెక్!